

DE QUELQUES TRAITS PRÉHILALIENS DANS LE PARLER DES OULED BOUMALEK / BOUHOUDA (TAOUNATE)

Rida **CHALFI***

Faculté Polydisciplinaire d'Errachidia

BIBLID [1133-8571] 26 (2019) 05.1-14.

Résumé : L'objectif primordial de ce travail est une brève présentation de quelques caractéristiques linguistiques du parler jebli des Ouled Boumalek, un douar bien enclavé situé à 18 Km du centre Bouhouda, province de Taounate. Dans ce papier, les résultats présentés sont le labeur de quelques enquêtes de terrain auprès d'informateurs natifs, qui ne quittent que rarement la zone de leurs ancêtres, et surtout les femmes âgées, gardiennes du patrimoine culturel par excellence. Pour ce faire, nous avons exploité plusieurs techniques de terrain (observation participante, entretien et questionnaire...). Par cette étude, nous avons mis l'accent sur les différents aspects linguistiques d'un parler préhilalien appartenant à la zone des Jbala (particularités phonétiques / phonologiques / morphologiques et lexicales).

Mots-clés : Parlers préhilaliens, Linguistique, Jbala / Taounate.

Abstract: «Some traits of Ouled Boumalek's variety in pre-hilalian era: Bouhouda - Taounate». The main objective of this research is to briefly trace some linguistic features of the *jebli* variety of Ouled Boumalek, a well-established douar located 18 km far from Bouhouda center in Taounate province. In this paper, the data are the result of a few field surveys with native informants, who rarely leave the area of their ancestors, especially older women as custodians of cultural heritage par excellence. To do this, we exploited several field techniques (engaging listening, interview and questionnaire ...). Through this study, we have focused on the different linguistic aspects of a pre-hilalian speech belonging to the Jbala zone (phonetic / phonological / morphological and lexical peculiarities).

Keywords: Pre-Hilalian Varieties, Linguistics, Jbala, Taounate.

* E-mail: ridachalfi@hotmail.com.

ملخص: «بعض التظاهرات قبل الهلالية في اللهجة الجبلية لأولاد بومالك / بوهودة -تاونات-». الهدف الأساسي من هذا العمل هو عرض موجز لبعض الصفات اللسانية للهجة الجبلية السائدة بمنطقة أولاد بومالك التي هي عبارة عن دوار معزول يقع على بعد 18 كلم من مركز بوهودة وينتمي لقبيلة امتبوة التابعة تارابا لعمالة تاونات. النتائج المعروضة في هذه الورقة هي خلاصة لمجموعة من الزيارات الميدانية التي قمنا بها لهذه المنطقة، وقد تم التركيز على السكان الأصليين الذين نادرا ما يغادرون مسقط رأسهم والممثلين أساسا في النساء المعمار، الأكثر حرصا على الحفاظ على تراثهم الثقافي. ولأجل ذلك، سخرنا مجموعة من الوسائل والتقنيات الميدانية كالملاحظة التشاركية، المقابلة وكذا الاستمارة. من خلال هذه الدراسة، تم التركيز بشكل جوهري على مختلف المميزات اللغوية لهاته اللهجة الجبلية قبل الهلالية بما فيها الجانب الصوتي والمورفولوجي والمعجمي.

الكلمات المفتاحية: اللهجات قبل الهلالية، اللسانيات، جبالة، تاونات.

0. Introduction

Dans cet article, nous tenterons de présenter brièvement les principaux traits linguistiques caractérisant le parler jebli du douar Ouled Boumalek, une région enclavée située à une trentaine de kilomètres de la ville de Taounate vers le Nord-Ouest et qui appartient à la commune rurale Bouhouda, tribu de Mtioua. Les données exploitées dans cette étude sont le résultat de quelques enquêtes de terrain effectuées entre les mois mars et novembre 2018. Les informations nécessaires à cette investigation sont collectées de manière naturelle auprès d'informateurs natifs, qui ne quittent que rarement la zone de leurs ancêtres, et surtout les femmes âgées, gardiennes du patrimoine culturel par excellence.

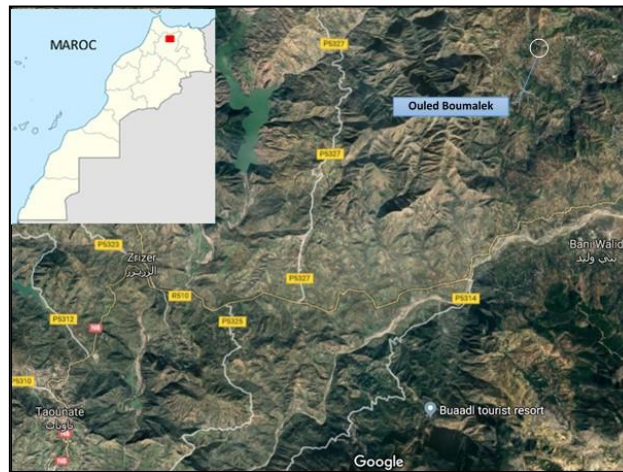


Figure 1 : Carte de situation de la zone d'étude

1. Phonétique/phonologie

1.1. Coup de glotte

Dans le parler jebli des Ouled Boumalek (Dorénavant P.J.O.B.), le coup de glotte [ʔ] est l'un des traits les plus frappants. Il est généralement utilisé pour remplacer l'uvulaire occlusive sourde [q].

mša yəlʔuʔ z-zaytūn mša babāh « il a accompagné son père pour cueillir les olives ».

1.2. Spirantisme

Le parler d'étude présente également quelques segments spirants [t̪] [d̪] [ʔ] [k̪]

l-li m̪k̪ətbl̪əʔ r̪əbbi d̪ l-xayr twəʃla twəʃla « tu arriveras sûrement à tes fins ».

haḏa ma k̪ān « c'est tout ce qu'il y a... »

l-lā ylaʔiʔ biha biḏa « que Dieu te protège »

m̪šāʔ trəggəb ʃla babaha mr̪iḏ « elle a rendu visite à son père malade »

N.B. Il importe de souligner que les désinences du féminin singulier des verbes à l'accompli se forment par l'adjonction du segment [t̪].

1.3. Diphtongues

L'usage des diphtongues est très fréquent dans notre parler d'étude qui présente deux types : [ay] / [aw].

ntina w jawdeʔ xudəm aw xlihəm « comme tu le veux. Tu peux les prendre ou les laisser ».

1.4. Quelques traits phonologiques

L'analyse des données recueillies nous a permis de repérer quelques traits phonologiques comme la métathèse, l'aphérèse, l'apocope et la substitution.

1.4.1. Métathèse

C / C	Autres parlers marocains	P.J.O.B.	Sens français
t n ↔	[tənkəl]	[nətkəl]	Manger
t f ↔	[tfakš]	[ftakš]	Se séparer
n d ↔	[maʃədnus]	[maʃəndlus]	Coriandre

Š f ↔	[l-xurŠif]	[l-xurfiŠ]	Cardon
t r ↔	[tərʕəd]	[rətʕəd]	Trembler
t h ↔	[tŠəhha]	[Šətha]	Avoir envie

1.4.1.2. Aphérèse

Autres parlers	P.J.O.B.	S.F.
[ʃʔitu]	[Øʔitu]	Je lui ai donné
[maŠi hada wəqtha]	[muŠay Øda waʔta]	Ce n'est pas le bon moment
[waḥad l-mra]	[Øḥa l-mra]	Une femme
[la tədrəbŠ xuk]	[la ØḌrabŠi xāk]	Ne frappe pas ton frère !
[ma təmŠiŠ mʕāh]	[la ØmŠiŠi mʕāh]	Ne pars pas avec lui !

Remarque : les phonèmes supprimés sont marqués par le symbole Ø. Il est à noter que, dans le P.J.O.B., les verbes conjugués à l'impératif perdent leurs préfixes dans le cas où ils sont précédés par le morphème de négation "la" (les deux derniers exemples).

1.4.1.3. Apocope

Autres parlers	P.J.O.B.	S.F.
[tŠiŠa]	[tŠiŠØ]	Semoule
[ḥəyyəd mən ḥdaya]	[ḥəyyØ mØ ḥdāyØ]	Casse-toi !
[layn mŠa]	[layØ mŠa]	Où est-ce qu'il est parti ?
[waḥad l-muŠkil]	[ḥaØ l- muŠkil]	Un problème...
[Škun ʒa]	[ŠkuØ ʒa]	Qui est venu ?
[fayn mŠit]	[fayØ mŠit]	Où est-ce que tu es parti ?
[ʕad wʕəlt mən ʕ-ʕuq]	[ʕaØ wʕəlt mØ ʕ-ʕuq]	Je viens d'arriver du marché
[qiʃ had Š-Ši]	[qiʃ haØ Š-Ši]	Goûte ceci !
[sədd l-bāb]	[suØ l-bāb]	Ferme la porte !

1.4.1.4. Substitution

Les phonèmes	Autres parlers	P.J.O.B.	S.F.
m z →	[zərmumiya]	[zərzumiya]	Lézard
y g →	[yabəs]	[gabəs]	Sec
d t →	[buḥdi]	[baḥti]	Moi seul
l n →	[tzəlzəl]	[tzənzəl]	Glisser
d l →	[ž-žəgdid]	[jaḡdil]	Trop salé
d g →	[dwāz]	[gwāz]	Repas à base de légumineuses
d g →	[dāz]	[gāz]	Il est passé
k g →	[s-sāk]	[s-sāg]	Sac
b f →	[bḥāl]	[fḥa]	Comme
q x →	[nəqqəs]	[nəxxəs]	Baisser
d t →	[rəmmayda]	[rummayta]	Cache-cahe
t s →	[mətqadda]	[məsʔadda]	Bien présentée

On trouve également le phénomène de substitution dans de nombreux termes empruntés au français comme :

Les phonèmes	Autres parlers	P.J.O.B.	S.F.
l-----r	[tilifūn]	[tirifūn]	Téléphone
l-----r	[təlfaza]	[tərfaza]	Télévision
l-----r	[tələkumund]	[tərekumund]	Télécommande
l-----r	[tunubīl]	[tunubīr]	Automobile
v-----b	[vitrina]	[bitrina]	Vitrine

2. Morphologie

2.1. Genre

Certains noms féminins dans d'autres parlers marocains (Fès, Kénitra...) sont considérés masculins dans notre parler d'étude. À titre d'exemple, nous signalons le cas de noms *rʒəl* « pied » et *yədd* « main » qui sont traités masculins dans le P.J.O.B.

a) *rəžli mɪt* « pied à moi malade », « mon pied est malade »

b) *yədda fih l-ḥinna* « main elle dedans henné », « elle a mis du henné sur sa main ».

2.2. Duel

Dans le parler en question, le duel se forme par la suffixation du morphème *-ayən* aux substantifs.

Singulier	Duel
[mudd] unité de mesure	[muddayən] deux unités de mesure (33kg)
[mərɾa] une fois	[mərtayən] deux fois
[saʕa] une heure	[saʕtayən] deux heures
[lila] une nuit	[liltayən] deux nuits

2.2.1. Mots renvoyant aux parties du corps

Singulier	Duel
[tɬa] sein	[təddayən] deux seins
[yədd] main	[yəddayən] deux mains
[rjəl] pied	[rəʃlayən] deux pieds
[ʕayn] œil	[ʕaynayən] deux yeux
[wɬən] oreille	[wəɬnayən] deux oreilles
[xədd] joue	[xəddayən] deux joues

De plus, nous pouvons compter deux objets par le biais du nom de nombre *ʒawʒ* « deux » suivi du mot au pluriel.

Singulier	Duel
[laymuna] orange	[ʒawʒ laymunāt] deux oranges
[dār] maison	[ʒawʒ dyār] deux maisons
[ʔɬib] bâton	[ʒawʒ ʔɬbān] deux bâtons
[luʕma] bouchée	[ʒawʒ luʕmāt] deux bouchées
[dawra] tournée	[ʒawʒ dawrāt] deux tournées

Remarque : en duel, la quasi-majorité des mots se construit par le moyen de *ʒawʒ*. Duel = *ʒawʒ* + pluriel du nom.

2.3. Pluriel

Certains substantifs qui se terminent par *-i* forment leur pluriel par la suffixation de *-īn*. Ci-après, nous présenterons deux cas de figures, *l-ma* / *l-fūl*.

a) Le substantif *l-ma* « eau » :

l-ma bardīn « l'eau est froide »

l-ma sxixnīn « l'eau est chaude »

l-ma daḡyīn « l'eau est tiède »

l-ma ḡamyīn « l'eau est brûlante »

À l'instar de la langue amazighe, les locuteurs des Ouled Boumalek utilisent le substantif *l-ma* au pluriel⁽¹⁾ au lieu du singulier, ce qui corrobore l'idée du substrat amazighe.

b) Le substantif *l-fūl* « fèves ». À l'opposé des autres parlers où le substantif *l-fūl* est utilisé au singulier, le même substantif est utilisé toujours au pluriel dans le P.J.O. B. nous citons quelques exemples :

Autres parlers	P.J.O.B.
[<i>l-fūl tayab</i>] fèves cuites	[<i>l-fūl taybīn</i>] fèves cuites
[<i>l-fūl mzaḡlāk</i>] fèves écrasées	[<i>l-fūl mzaḡlkīn</i>] fèves écrasées
[<i>l-fūl mṢarməl</i>] fèves épicées	[<i>l-fūl mṢarmlīn</i>] fèves épicées
[<i>l-fūl mḡawwər</i>] fèves cuites à la vapeur	[<i>l-fūl mḡawrīn</i>] fèves cuites à la vapeur

2.4. Diminutif

Dans notre zone d'étude, nous avons constaté que l'usage des diminutifs par les sujets enquêtés est très fréquent, surtout chez les femmes âgées et les enfants. Les formes diminutives collectées sont assez variées et aucune règle ne régit leur formation. Exemples :

(1) محمد شفيق، لحة عن ثلاثة وثلاثين قرناً من تاريخ الامازيغيين

- a) *l?i xuḍra f tñijra w ḥərrka b l-mǧirfa* ! « mets légumes dans la marmite et tourne elle avec la cuillère de bois ! », « tu mets les légumes dans la marmite et tu fais tourner le tout avec la cuillère en bois ! ».
- b) *ha l-mimāt sxixnīn ma ndirəm f n-nibira* « cette eau chaude vais la mettre dans le réfrigérateur », « je mettrai cette eau chaude dans le réfrigérateur ».

2.5. Pronoms

2.5.1. Pronoms personnels

Dans le parler en question, nous avons relevé des pronoms personnels indépendants et des pronoms susceptibles d'être suffixés à des verbes et à des substantifs.

2.5.1.1. Pronoms personnels isolés

Singulier	Pluriel
1.c. [ʔana] moi	1.c. [hna] nous
2.c. [nta] toi	2.c. [ntuma] [ntum] vous
3.m. [huwwa] lui	3.c. [huma] ils / elles
3.f. [hiyya] elle	

Remarque : excepté la troisième personne du singulier qui marque le masculin et le féminin, les autres pronoms ne distinguent pas le genre.

2.5.1.2. Pronoms personnels suffixés

2.5.1.2.1. Les pronoms suffixés à un verbe

Singulier	Pluriel
1.c. <i>-ni</i>	1.c. <i>-na</i>
2.c. <i>-əḵ</i>	2.c. <i>-ḵum</i>
3.m. <i>-u</i>	3.c. <i>-əm</i>
3.f. <i>-a</i>	

Remarque : nous soulignons la disparition du [h], après une consonne, dans les pronoms suffixés de la troisième personne du singulier et du pluriel.

Exemples :

- a) *Šuft-Øa b ħinʔa-ḍāʔib mʕa xaha* « tout à l'heure, je l'ai vue jouer avec son frère ».
 b) *wəššit-Ø⁽²⁾əm yrəžʕ-u biʔri* « je leur avais demandé de revenir tôt ».

2.5.1.2.2. Les pronoms suffixés à un nom / le possessif

Lorsqu'on suffixe un pronom suffixé à un nom, on exprime le possessif.

Singulier	Pluriel
1.c. <i>-i</i>	1.c. <i>-na</i>
2.c. <i>-əḵ / -āḵ</i>	2.c. <i>-ḵum</i>
3.m. <i>-u</i>	3.c. <i>-əm / -həm</i>
3.f. <i>-a / -ha</i>	

Le P.J.O.B. ne distingue pas le genre au niveau de la deuxième personne du singulier et fait disparaître le *h* à la troisième personne du singulier féminin et du pluriel masculin et féminin pour certains items.

Exemples :

- a) *jat ʕəmt-əm ha daba* « leur tante paternelle vient d'arriver »
 b) *baba-həm ʔa-ytawmər f l-ʕiʕša* « leur père travaille péniblement dans le pré »
 c) *bab-āḵ ʔa-ylaḡ-i l-əḵ* « ton père t'appelle »
 d) *yədd-i ʔa-yəḥraʔ-ni b Šʔa* « ma main me fait mal à cause du pénible travail »

Remarque : dans notre zone d'enquête, nous avons constaté que les informateurs utilisent surtout la suffixation pour les noms de parenté et des parties du corps.

Pour le reste des items, la possession est exprimée par la particule *dya* qui suit les mots utilisés et subit les transformations possibles selon la personne. Nous citons quelques exemples :

- a) *l-ʕiʕša dya-i* « mon pré »
 b) *l-baʔra dya-a* « sa vache »

(2) Dans les exemples, nous avons remplacé le *h* par Ø pour marquer sa disparition.

c) *l-məhrāt dyal-am* « leur araire »

2.5.2. Les pronoms relatifs

Le parler des Ouled Boumalek se caractérise par l'utilisation de deux pronoms relatifs qui sont : *šay* et *lli*. Ces derniers sont invariables avec le genre et le nombre.

2.5.2.1. Le pronom relatif *šay*

- a) *šay d-dəwwər ʕlih təlʔah f hanuʔ* « tout ce que tu cherches, tu le trouves dans la boutique »
- b) *šay Šra m s-suʔ bəzzāf* « ce qu'il a acheté du souk est vraiment trop »
- c) *šay gaz ʕlina ma gaz ʕla hadd* « ce qui nous est arrivé, n'est arrivé à personne »

2.5.2.2. Le pronom relatif *lli*

- a) *lli dəʔəʔk b xiʔ dəʔu b hiʔ* ! « oublie celui qui t'oublie ! »
- b) *ha r-raʕil lli saxša fik* « c'est l'homme qui t'a cherché »

2.5.3. Les pronoms interrogatifs

Dans notre corpus, nous avons relevé quelques pronoms interrogatifs. Généralement, ces pronoms simples ou composés sont placés en tête des phrases interrogatives. Les plus utilisés par nos locuteurs sont surtout :

2.5.3.1. Les pronoms interrogatifs : *šni* / *šənni* / *š-*

- a) *šni ʔutt* ? « qu'as-tu dit ? »
- b) *šni nti mša diʔ š-šhiha* ? « comment vas-tu ? »
- c) *š-ma nšawəb dāba* ? « que fais-je maintenant ? »
- d) *šənni ʕməlt f Šuġl-əʔ* ? « qu'as-tu fait dans ton travail ? »

2.5.3.2. Les pronoms interrogatifs : *šku* / *škun*

Marçais⁽³⁾ précise que l'étymologie de *šku* / *škun* serait *ʔayyu šayʔin yakun* : quelque chose.

- a) *šku ntin* ? « qui es-tu ? »
- b) *škun lli ja* ? « qui c'est qui est venu ? »

(3) 1977 : 200.

c) *di-mən ha tʃəl* ? « qui sont les parents de ce garçon ? »

d) *li-mən ʔa-dlaǵ-i* ? « tu appelles qui ? »

3. Lexique

Les données collectées auprès des informateurs nous ont permis de mettre en relief la grande richesse lexicale caractérisant le parler des Ouled Boumalek. Ci-après, nous présenterons quelques items appartenant aux différents domaines de la vie rustique de ces habitants.

P.J.O.B.	Traduction et / ou contexte
[<i>l-bəšbiša</i>] (N.)	- Porter la guigne, le mauvais sort à quelqu'un en produisant des paroles, un vœu de mauvais augure.
[<i>l-ʔallaba</i>] (N.)	- Piège traditionnel pour attraper les oiseaux et les animaux - [<i>šədd ʒawʒ tyūr b l-ʔallaba</i>] - Il a attrapé deux oiseaux avec le piège
[<i>ʔajdəm</i>] (N.)	- Estrade devant la porte de la maison ou parfois à l'intérieur pour s'asseoir
[<i>ʔajməz</i>] ⁽⁴⁾ (N.)	- Le pouce
[<i>l-fərnūʔ</i>] (N.)	- Bâton sous forme de Y
[<i>ʃəttaha</i>] (N.)	- Galet ovoïde et lisse qu'on trouve dans les rivières.
[<i>bəlgəm</i>] (N.) Plur. [<i>blaǵim</i>]	- Crevasses des pieds et du talon
[<i>dəydbān</i>] (N.)	- Sorte de roseau, corde ou toute chose permettant aux branches de la vigne de grimper.
[<i>ʔayənyān</i>] (N.)	- Trois grosses pierres formant un réchaud en terre [<i>kanūn</i>]
[<i>d-dəyyāba</i>] (N.) Plur. [<i>dwayəb</i>]	- Marmite fabriquée en terre
[<i>labūʔ</i>] (N.)	- Dépannage
[<i>ʔəssəʃ</i>] (V.)	- Couper en petits morceaux - [<i>ʔəssəʃ l-ʕwād</i>] - Il a coupé le bois.

(4) Dans la région des Ouled Azam, le mot est prononcé [*ʔagməz*]

[təɾɾəs] (V.)	- Travailler chez une tierce personne dans le domaine agricole
[tɾayəs] (V.)	- Se disputer / se prendre querelle. - [t-təflāɿ ʔa-yəɾɾayš-u] - Les filles se disputent
[hətəs] (V.)	- Couper l'herbe - [ma nəmši nəhtəs l l-baʔɾa] - Je vais couper l'herbe pour la vache
[hna] (V.)	- Aller / passer - [hni ʕənd-əm l-ddār w ʔull-əm yjiw] - Passe chez eux à la maison et dis-leur de venir
[rəhəʔ] (V.)	- Courir - [ʔa-ygəwwəz n-nhār ʔa-yɾəhəʔ] - Il passe la journée à courir.
[ʕdəl] (V.)	- Tourner / passer - [sir ɡawd w ʕdəl ʕla š-šmāl] - Tu vas tout droit et tu tournes à gauche
[kəɾfəʔ] (V.)	- Jeter / lancer quelque chose de manière aléatoire
[wəka] (V.)	- Appuyer / s'appuyer. - [wəka ʕla l- ɰayʔ] - Il est adossé au mur
[ʕbīh] (Adj.)	- Beau / charmant. - [ha tɕila ʕbīha] - Cette fillette est charmante.
[mbəʔāʔ] (Adj.)	- Gâté - [mal-əḵ mbəʔāʔ] - Pourquoi tu es gâté ?
[sabāʔ] (Adv.)	- Avant / d'abord - [ma nguz ʕən mamma sabāʔ] - D'abord, je passerai voir ma grand-mère.
[šwiš] (Adv.)	- Peu - [tini šwiš] ! - Donne-moi un peu !

4. Conclusion

Comme nous l'avons bien signalé au début de ce papier, cette étude ne prétend pas présenter une description exhaustive du parler jebli des Ouled Boumalik, mais surtout de mettre en exergue les quelques traits saillants de ce parler préhilalien (spirants [t] [d] [ð] [k] / coup de glotte [ʔ]...).

Il est à signaler que le parler en question présente aussi quelques termes manifestant le substrat amazighe (ex : mots commençant par *-ʔa*, désinence du masculin en amazighe). Il est bien nécessaire de procéder à des comparaisons bien poussées entre les différents parlers jebli couvrant la région de Taounate, dans le cadre de cartes linguistiques.

BIBLIOGRAPHIE

- BRIGUI, Fouad. 2015. « Parlers arabes hilaliens du Nord-Ouest de Fès : Chraga, Hramssa et Ouled Aissa ». Dans : *Actes de la journée d'études Linguistique de terrain : Description de faits et présentation de modèles*. Fès, Publications du Laboratoire Langue, Littérature, Communication et Didactique, Impression SIPAMA, pp.33-46.
- BRIGUI, Fouad & GHILAN Fatima-Zahra. 2018. « De quelques éléments du vocabulaire de la vannerie chez les Bni Yazgha Un parler montagnard préhilalien méridional ». Dans : M. Mezzine, J. Vignet-Zunz & F. Brigui (eds.). *Jbala Peuplement, langue et ruralité*. Rabat, Lann, pp.97-104.
- CHALFI, Rida. 2016. *Étude de la variation langagière et des technolèctes dans le parler jebli des Ouled Azam (province de Taounate)*. Thèse de doctorat, Kénitra, Faculté des lettres de Kénitra.
- CHAFIK, Mohammed. 1989. *Lamha an talata wa talatin qarnan min tarikhi al amazighiyin* (Trad. *Aperçu sur trente trois siècles d'histoire des Amazighs*). Mohammedia, Alkalam.
- IRAQUI-SINACEUR, Zakia. 1994. *Dictionnaire Colin d'Arabe Dialectal marocain*. Rabat, Editions Almanahil, Ministère des Affaires Culturelles.
- IRAQUI-SINACEUR, Zakia. 1998. « Le dialecte de Tanger ». En : J. Aguadé, P. Cressier & Vicente A. Dans : *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. Madrid-Zaragoza, Casa de Velazquez, Universidad de Zaragoza, pp.121-130.

- LEVI-PROVENÇAL, Evariste. 1922. *Textes arabes de L'Ouargha Dialecte des Jbala (Dialecte septentrional)*. Paris, Ernest Leroux.
- MARÇAIS, Philippe. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe marocain*, Paris, Maisonneuve.
- MESSAOUDI, Leila. 1996. « Note sur l'affriquée [dj] dans le parler des Jbala (Nord du Maroc) ». *EDNA* 4, pp.167-175.
- MESSAOUDI, Leila. 2003. *Etudes sociolinguistiques*. Rabat, Okad.
- NATIVIDAD, Emma. 1998. « Le dialecte de Chefchaouen ». Dans : Aguadé J., Cressier P. & Vicente A. *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza, pp.109-120.
- VICENTE, Angeles. 1998. « Un dialecte de type montagnard au Maroc : le parler d'Anjra ». Dans : Aguadé J., Cressier P. & Vicente A. *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et Histoire*, Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza, pp.121-130.
- VIGNET-ZUNZ, Jacques. 2015. « Le parler des Jbala : lexique ». Dans : *Actes du colloque international La situation des langues au Maroc : description linguistique et constitution de lexiques*. Fès, Publications du Laboratoire Langue, Littérature, Communication et Didactique, Impression SIPAMA, pp.157-249.
- ZIAMARI, Karima & BARONTINI Alexandrine. 2008. « Quelques éléments de description d'un parler jebli (Ourtzagh, Maroc) ». *EDNA* 12, pp. 43-59.